

Feminino: 9

Masculino:

Edad: 13

Ciudad: Tavapy 1.

Fecha: 01/10/10

Nacionalidad Padre: —

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata gogua che camisa ra

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Después vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Que guapo es ese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) Un gato pasa encima de la muralla

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepamã kuri

a) Llego cuando estabamos todos

b) Onġuahẽ roimemba rire.

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) Le dijo devalde para que se quede.

b) Hei gua'u chupe opyta haġua.

8- Hoy estoy medio kaigue

a) Hoy estoy medio peresozo

b) ko estadia che kãe kaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) Mbalere piko ere upẽa.

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) Re mandito itujupama

b)

12- Mañana es otro día C.

a) *holẽ como otro día*

b)

13- Anikena nde pochy che ama G

a) *No te vaya que enojas mi amigo*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevêi J.

a) *Esta yerba ya no es rico*

b) *Pe kolo ndahevêi*

15- Huána ndoumoái koetedia G

a) *Juana no va venir hoy*

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

a) *Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.*

b) *Aré terei ma ndojehachavei jagareté kolarupis*

17- Ilettradoitepa pa karia'y G

a) *Muy letrado es ese muchacho*

b)

18- Me duele la cabeza C

a) *Hasy chae che akor*

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

- a) Quiero pezar un pescadito y comer maní.
- b) Anohesé peteĩ manguruyú ha ha'u manduvi.

20- Otopa peteĩ tapekañy G.

- a) Encontro una calle escondida.
- b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

- a) Che kane'o eterei heta aguata haguerei.
- b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J.

- a) Le ratende koapi okañy peteĩ ñacaniná.
- b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

- a) Ese caadrito es muy pequeño
- b) Le jacaré michi eterei.

24- Tiene un ñacurutú en su casa J.

- a) Oguercho peteĩ ñacurutú hogape.
- b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C.

- a) Le blusa oguercho encaje ñandutí.
- b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a 5.

a) No sé donde se puede esconder el huevo de la gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré 5

a) Oikotẽve petẽ infusión de ñangapiré

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) Ikatu emetẽ mi cheve petẽ vaso de y roĩsa.

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ 6.

a) Como amaneciste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui 6

a) Que pensas de este profesor.

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 13

Ciudad: Tavarapy 1

Fecha: 01/10/10

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopará.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>inamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	E
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	E
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	E
21. Ojugáta oñodive	E
22. Che añe'ekuaa guaraniete	E